

フランス語の動詞 *arriver* の可能用法 ——用法確立に伴う法動詞 *pouvoir* の共起に着目して——

2022年12月11日 (日)
日本歴史言語学会 第12回大会
於 学習院大学

吉武 大輝 (東京外国語大学 大学院)
yoshitake.daiki.v0@tufs.ac.jp

はじめに

1. 先行研究

1.1. 動詞 arriver の用法とモダリティ

1.2. 動詞 arriver の各用法の連続性

1.3. 法動詞 pouvoir の素性

1.4. [N₁ arrive à inf.] における法動詞 pouvoir の共起

1.5. 研究目的

2. コーパスと分析方法

3. 分析結果

3.1. [N₁ arrive à inf.] の意味変遷

3.2. 法動詞 pouvoir の通時的共起頻度の再現性

3.3. 否定の通時的頻度

4. 理論的考察

おわりに

引用文献

はじめに

- ・ フランス語の移動動詞 arriver における可能用法の創発因子と意味変化の分析。
- ・ 21世紀では [N₁ arrive à inf.] そのもので「可能」を表現できるが、19-20世紀では pouvoir が共起する冗語的な例が散見される。
 - « Je n'arrive pas à trouver mon chat. »
 - « Je ne peux pas arriver à trouver mon chat. »
- ・ 吉武 (2021) : 「法動詞 pouvoir の共起は可能用法の創発に付随する文法化によるものである」とし、通時的共起頻度を計測。しかし、「その頻度は用法創発の黎明期でわずかに観測されたただけであり、文法化の決定的証拠として不十分である」という批判がある。

[新規性]

- ・ 文法化の前後における [N₁ arrive à inf.] の使用文脈の分析。
- ・ 法動詞 pouvoir の通時的共起頻度の再現性の確認。
- ・ 「困難性」の意味効果 (effet de sens de la difficulté) に起因する否定の通時的頻度の計測。

1. 先行研究

1.1. 動詞 *arriver* の用法とモダリティ

現代フランス語における動詞 *arriver* の用法

1. 移動用法 :
[N₁ V à N₂] Nous *arriverons* à Genève à midi.
2. 生起用法・散発用法 :
[N₁ V (à N₂)] Un malheur *est* si vite *arrivé*.
[Il V que N₁ V] Il *arrive* que nous sortions après dîner.
[Il V à N₁ de inf.] Il lui *arrive* souvent de se mettre en colère.
3. 可能用法 :
[N₁ V à inf.] Il n'*arrive* pas à dormir.

※ 例文は *Le Nouveau Petit Robert de la langue française* より。

1. 先行研究

1.1. 動詞 *arriver* の用法とモダリティ

生起用法・散発用法・可能用法は移動用法の文法化によって創発された (cf. 吉武 2020 & 2021)。

- 法動詞 *pouvoir* による動詞 *arriver* の可能用法のパラフレーズ。

Je n'*arrive* pas à trouver mon stylo.

≐

Je ne peux pas trouver mon stylo.

- 法動詞 *pouvoir* による動詞 *arriver* の散発用法のパラフレーズ (cf. Kleiber 1983)。

Il *arrive* que les Alsaciens soient obèses.

≐

Les Alsaciens peuvent être obèses.

1. 先行研究

1.1. 動詞 arriver の用法とモダリティ

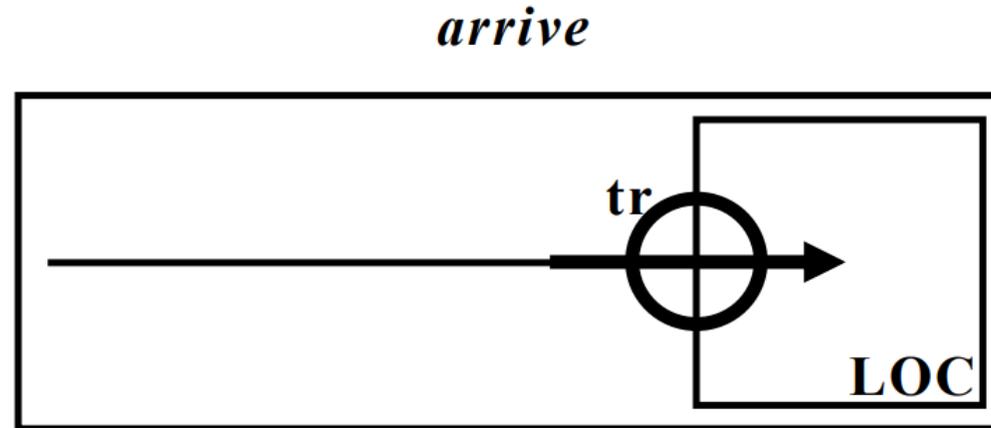
可能用法の発達経路 (Heine & Kuteva 2002 : 62-64)

- (1) GET > POSSIBILITY (root possibility), SUCCEED
- (2) ARRIVE > POSSIBILITY (ability)
- (3) KNOW > POSSIBILITY (ability)
- (4) SUITABLE > POSSIBILITY (ability)

- ・ 金杉 他 (2013) : 英語の法助動詞 can は know how to を根源的に意味したが、文脈を拡大しながら「可能」の意味を獲得した。
 - 動詞 arriver の可能用法 ([N₁ arrive à inf.]) は「到着」の意味を根源としてもつため、法動詞 pouvoir とは異なる意味の存在が予想される。

1. 先行研究

1.2. 動詞 *arrive* の各用法の連続性



動詞 *arrive* の認知図 (Langacker 2008 : 60)

1. 先行研究

1.2. 動詞 *arriver* の各用法の連続性

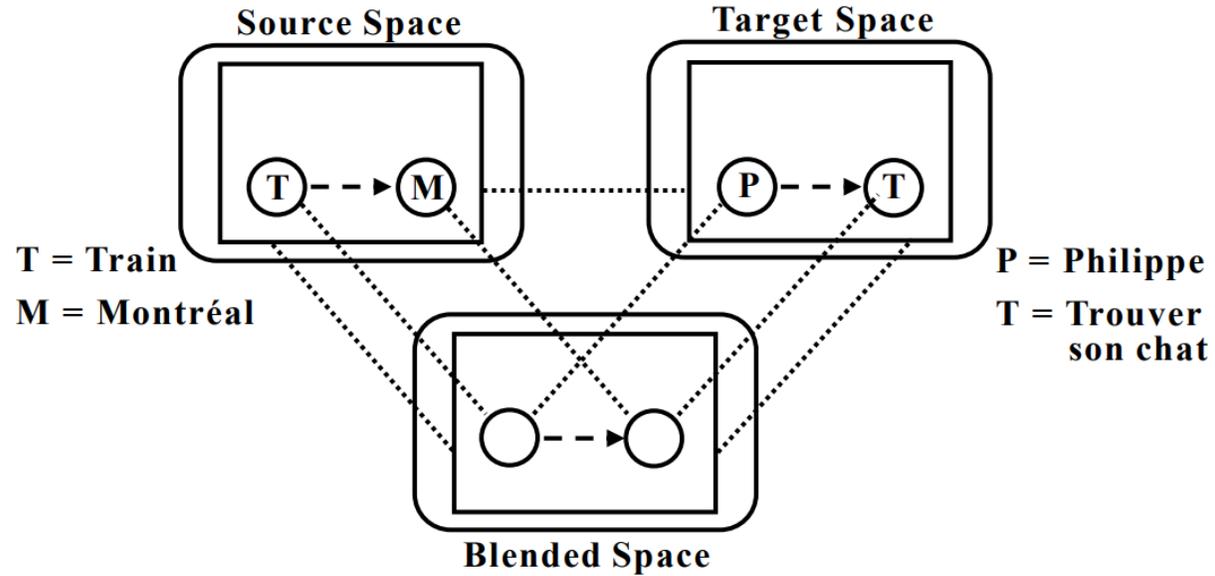
「着点」に焦点が当たることで「偶有性」(Contingency) という意味的性質が動詞 *arriver* に付与される。

« Dans cette construction, à Q définit un objectif, il fait l'objet d'une visée du sujet. Mais, en raison des propriétés de *arriver*, la réussite échappe au sujet, elle lui « tombe dessus » [...] dès lors que Q est fondé comme site, il est préconstruit hors du plan temporel. Sa positivité ne peut lui être conférée que par une visée. En revanche, son actualisation dépend non du plan subjectif mais du plan temporel. »
(Franckel 1992 : 16)

- ・ 動詞 *venir* : 主語として精神的な事象を表す名詞 (« idée », « réflexion », « doute » など) や生理的な事象を表す名詞 (« envie », « faim », « allergie » など) を取る (cf. Birmann 1996)。「移動」の「起点」がプロファイルされるため、事行の到達が予測されており、必然的な関係を表す名詞が取られやすい。
- ・ 動詞 *arriver* : 主語として事行受容の主体との関わりが無い出来事を表す名詞 (« accident », « ennui » など) を取る (cf. Birmann 1996)。「移動」の「着点」がプロファイルされるため、事行の到達が予測されておらず突発的であり、偶然的な関係を表す名詞が取られやすい。

1. 先行研究

1.2. 動詞 arriver の各用法の連続性



メタファーの構造 (Langacker 2013 : 52)

Source Space : Le train *arrive* à Montréal.

→ 物理的移動

Target Space : Philippe *arrive* à trouver son chat.

→ 比喩的移動 ≡ 可能

1. 先行研究

1.3. 法動詞 *pouvoir* の素性

法動詞 *pouvoir*

- ・ 根源的用法： 能力一般 (「できる」)
Le Querler (2001 : 25-26) : *Pouvoir intra-prédicatif*
Sujet - Possibilité - Verbe
- ・ 認識的用法： 認知的解釈 (「しうる」・「することがある」)
Le Querler (2001 : 25-26) : *Pouvoir extra-prédicatif*
Possibilité → [Sujet - Verbe]

[*N*₁ arrive à inf.] に共起する法動詞 *pouvoir* = 根源的用法 (吉武 2021 : 37)

Jeanlin qui s'était fait son pourvoyeur, avec une prudence et une discrétion de sauvage ravi de se moquer des gendarmes, lui apportait jusqu'à de la pommade, mais ne pouvait arriver à *mettre la main sur un paquet de chandelles*.

Émile Zola (1885) *Germinal*.

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の素性

法動詞 pouvoir の付加は任意的ではあるが、その付加による意味効果とは ...

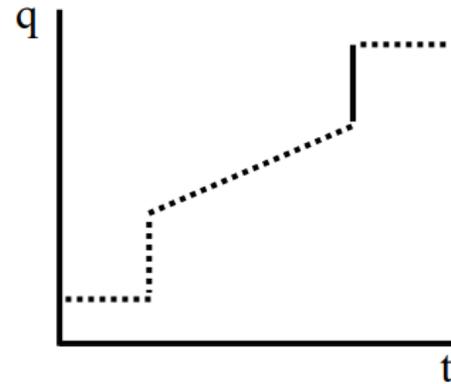
« [...] la suppression du modal ne rend pas la phrase inacceptable, mais le sens est lourdement appauvri. Ce qu'exprime le modal, aux formes de l'accompli, dans l'interprétation PR, avec, éventuellement des circonstants qui soulignent la difficulté, c'est le résultat d'un processus, l'aboutissement d'une démarche, voire l'accomplissement d'une prouesse » (Boissel & Devarrieux 1989 : 61)

- a. Jean a pu partir pour Dax.
- b. Jean est parti pour Dax.

1. 先行研究

1.3. 法動詞 *pouvoir* の素性

I managed to wash the floor.



Ending transition phase (Croft 2012 : 107)

- 動詞 *arriver* の可能用法 ([N₁ arrive à inf.]) では法動詞 *pouvoir* よりも行為実現に向けた過程 (プロセス) の存在が前景化されやすく、困難性の意味効果 (effet de sens de la difficulté) が表出されやすいと予想される。

1. 先行研究

1.4. [N₁ arrive à inf.] における法動詞 pouvoir の共起

- 吉武 (2021) : 文法化理論に基づいて、動詞 arriver の可能用法の黎明期における法動詞 pouvoir の共起を予想。

表 9. [N₁ V à inf.] における法動詞 pouvoir の共起件数と共起率

時期 構文	AF		MF		FR	FC		FM		
	12世紀	13世紀	14世紀	15世紀	16世紀	17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
⑤ ^{+P}	0 (-%)	0 (-%)	0 (0%)	0 (-%)	0 (-%)	1 (33%)	0 (-%)	2 (5%)	6 (11%)	1 (1%)

- 橋本 (2007 : 6) : 意味変化に方向性が生じるには、認知主体が外界や状況を言語と結びつけて理解する際に、なんらかのバイアスが必要。

共起 : 認知主体が、ある意味と別の意味との間に関連性を見いだす。そのため、聴取者が前者の意味が含まれている文を受け取ったときに、後者の意味が含意されていると受け取りやすい。

→ [N₁ arrive à inf.] の意味と「可能」を表す法動詞 pouvoir の意味の間に関連性が見いだされる。

1. 先行研究

1.5. 研究目的

動詞 arriver の可能用法 ([N₁ arrive à inf.]) は19世紀より漸次的にそれが使用される文脈を拡大している。

→ 比喩的移動から「可能」の意味へ変化している。

2. コーパスと分析方法

① 使用する一次文献

FRANTEXT (フランス文学作品データベース)

調査可能な時代： 9世紀 - 21世紀

総文献数： 5350

総語数： 251000000



(ATILF)



(FRANTEXT)

2. コーパスと分析方法

② 分析対象の時代

9 ^e – 13 ^e	AF : Ancien Français (古フランス語)
14 ^e – 15 ^e	MF : Moyen Français (中世フランス語)
16 ^e	FR : Français de la Renaissance (ルネサンス期フランス語)
17 ^e – 18 ^e	FC : Français Classique (古典フランス語)
19^e – 21^e	FM : Français Moderne (現代フランス語)

※ [N₁ arrive à inf.] が出現し始めるのは19世紀であるため (cf. *Dictionnaire Historique de la Langue Française* 2016 : 127)。

→ 口頭 (oral) では18世紀以前に既に使用されていた可能性はある。

2. コーパスと分析方法

③ [N₁ arrive à inf.] の抽出方法とデータの規模

- (1) 19-21世紀の間で半世紀あたり10000件の動詞 arriver の用例をダウンロード。
- (2) 作品ジャンル・作者の偏りを防ぐためにランダム係数を用いて無作為に並び替える。
- (3) 上位1500の動詞 arriver の中から [N₁ arrive à inf.] を抽出。

3. 分析結果

3.1. [N₁ arrive à inf.] の意味変遷

19世紀前半

[N₁ arrive à inf.] の意味 : contingency (偶有性) の意味効果 (effet de sens)
exogenous condition (外的条件)

次の例のように、**行為実現に向けた過程 (プロセス) が明示される文脈**が散見される。

Réunissant tous ces indices, et les rapprochant du son de voix, de l'accent, des manières, et surtout de la craintive réserve de ma jeune protégée, j'**arrivais par degrés à compléter** d'une façon charmante l'image imparfaite qui m'en était restée [...].

Rodolphe Toepffer (1839) *Nouvelles genevoises*, p.306.

Presque tous mes camarades ont été tués à la grande armée, ou sont morts depuis ; il y a longtemps que je ne cause plus avec personne, et vous savez **par quel chemin je suis arrivé à haïr** la guerre, tout en la faisant avec énergie.

Alfred de Vigny (1835) *Servitude et grandeur militaires*, p.203.

3. 分析結果

3.1. [N₁ arrive à inf.] の意味変遷

19世紀前半

[N₁ arrive à inf.] の意味 : contingency (偶有性) の意味効果 (effet de sens)
exogenous condition (外的条件)

次の例のように、[à inf.] に法動詞 **pouvoir** が共起したり否定が出現したりすることが多い。

De ce moment, un seul sentiment le domina, la peur de perdre. Méprisant les bourbons, non pas autant que moi qui ai de la vertu politique, mais les méprisant comme maladroits, il **arriva à ne pouvoir plus supporter** sans un vif accès d'humeur l'énoncé de leurs maladresses. (il voyait vivement et à l'improviste un danger pour ses propriétés).

Stendhal (1832) *Souvenirs d'égotisme*, p.16.

Il **en était arrivé à ne pas être moins odieux** aux seigneurs qu'il opprimait cruellement, qu'aux gens des communes qu'il vexait par toutes sortes d'exactions.

Amable-Guillaume-Prosper Brugière, baron de Barante (1824) *Histoire des ducs de Bourgogne de la maison de Valois : 1364-1477*, tome 2, p.240.

3. 分析結果

3.1. [N₁ arrive à inf.] の意味変遷

20世紀後半・21世紀前半

[N₁ arrive à inf.] の意味 : contingency (偶有性) の意味効果 (effet de sens)
exogenous condition (外的条件)
ability (能力)

J'ai la cervelle en bouillie, je **n'arrive plus à me concentrer**. [...] je n'arrive toujours pas à dormir.
Je pensais, avec la séance de sport, que j'allais dormir comme un bébé.

Roukiata Ouedraogo (2020) *Du miel sous les galettes*, p.8.

Je comptais prendre la malle mais puisqu'on nous l'a escamotée, je vais aller jusqu'au village dont on voit les maisons rouges, là-bas. C'est bien le diable si je **n'arrive pas à dénicher** une voiture. Je vous offre une place, si le voyage en ma compagnie ne vous effraie pas.

Jean Giono (1957) *Le bonheur fou*, p.787.

3. 分析結果

3.2. 法動詞 *pouvoir* の通時的共起頻度の再現性

表1. [N_1 arrive à inf.] における法動詞 *pouvoir* の共起件数

構文 \ 時期	19世紀前半	19世紀後半	20世紀前半	20世紀後半	21世紀前半
[N_1 arrive à inf.] の総数 :	15	37	116	116	112
法動詞 <i>pouvoir</i> の共起 :	2 (13.33%)	3 (5.26%)	10 (8.62%)	6 (5.17%)	0 (0.00%)

3. 分析結果

3.2. 法動詞 *pouvoir* の通時的共起頻度の再現性

19世紀前半

行為実現に向けた過程 (プロセス) が明示される文脈がある。

Il faut actuellement suivre encore la même marche, et considérer séparément ces différentes espèces d'idées pour voir nettement en quoi chacune d'elles est susceptible d'erreur. Cet examen n'a, suivant moi, jamais été fait d'une manière satisfesante ; et pourtant c'est **la seule voie par laquelle** nous **puissions arriver à reconnaître** avec précision dans quels momens et par quelles raisons la certitude commence à nous manquer.

Destutt de Tracy, Antoine-Louis-Claude (1805) *Éléments d'idéologie*, partie 3, p.200.

3. 分析結果

3.2. 法動詞 *pouvoir* の通時的共起頻度の再現性

20世紀前半・20世紀後半

Ability (能力) を表していると思われる文脈が多い。

Il est donc naturel que ces parois se rapprochent le plus possible pour augmenter la force du bruit. Les lèvres forment l'orifice du résonnateur. De là l'importance de leur rôle. Elles concourent à produire les voyelles dites labiales, sinon comme agents indispensables, du moins comme agents ordinaires : on **peut** en effet très bien **arriver à émettre** toutes les voyelles labiales en les écartant avec les doigts.

Jean-Pierre Rousselot (1901) *Principes de phonétique expérimentale*, tome 2, p.687.

[...] J'étais venu pour te parler affaires mais, si tu te trouves bien dans cette casbah dégueulasse, je ne vois pas pourquoi je m'occuperais de t'en sortir. On ne peut pas dire que tu sois vraiment un type reconnaissant. » Là, il me fait mal. Le plus grave c'est qu'il me fait de la peine. Je **ne peux pas arriver à le prendre à la blague, ce type-là.**

Jean Giono (1951) *Les Grands chemins*, p.536.

3. 分析結果

3.3. 否定の通時的頻度

表2. [N₁ arrive à inf.] における否定の出現件数

構文 \ 時期	19世紀前半	19世紀後半	20世紀前半	20世紀後半	21世紀前半
[N ₁ arrive à inf.] の総数 :	15	37	116	116	112
否定 :	1 (6.67%)	8 (14.04%)	41 (35.34%)	53 (45.69.%)	79 (70.54.%)

- ・ 動詞 arriver では Ending transition phase がプロファイルされるため、法動詞 pouvoir に比べて事行実現に向けたプロセスが前景化されやすい。
- ・ 「困難性」の意味効果 (effet de sens de la difficulté) が表出されやすい。

3. 分析結果

3.3. 否定の通時的頻度

21世紀前半

Tu te dis que tu ne marches plus : tu trembles. Tu trembles ainsi droit devant toi sur plusieurs mètres. Le trottoir guide tes pas et, cette fois, tu n'as pas la force de résister au chemin déjà tracé. Tu t'assieds à la terrasse d'un café. Tu **n'arrives plus à respirer**.

Grégoire Bouillier (2018) *Le dossier M*, tome 2, p.65.

Charles qui ne comprenait pas du tout. — Sans elle, j'y serais resté et ... — Et ? — C'est difficile à expliquer, mais j'ai eu l'impression que pour sortir de l'enfer, il fallait que j'y laisse la musique. Une sorte de pacte, quoi ... — Tu ne joues plus jamais ? — Si ... Des petites conneries ... Pour leur spectacle de demain par exemple, je les accompagne à la guitare, mais jouer vraiment ... Non ... — Je **n'arrive pas à le croire** ... — C'est ... Ça me rend fragile ... Je ne veux plus jamais sentir le manque, et la musique, ça me fait ça ... Ça m'aspire ...

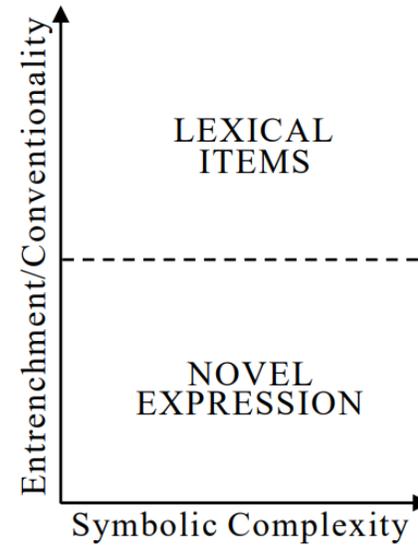
Anna Gavalda (2008) *La Consolante*, p.341.

4. 理論的考察

言語変化の段階 (小柳 2018 : 25)

- a. 案出 : 新しい言語表現の産出。ある個人がある時に1回行う。
- b. 試行 : 新しい言語表現の拡散。複数の人が散発的に行う。
- c. 採用 : 新しい言語表現の受容。ある集団内で人々が漸次的に行う。

4. 理論的考察



言語表現の常用化 (Langacker 2013 : 21)

19世紀と比較して21世紀では [N₁ arrive à inf.] が使用される文脈が拡大。

Subjectification

- 語用論的推論の慣習化によって意味が命題内容に対する話者の信念、態度に基づくようになる (cf. Traugott 1989 : 35)。

4. 理論的考察

表3. [N₁ arrive à inf.] の出現と発達

痕跡	時期	12世紀-18世紀	19世紀前半	19世紀後半	20世紀前半	20世紀後半	21世紀前半
用法：		移動	比喩的移動	比喩的移動 可能	比喩的移動 可能	比喩的移動 可能	可能
法動詞 pouvoir の共起：		—	弱	弱	強	強	弱
否定の出現：		—	弱	弱	中	中	強
言語変化の段階：		始原	案出	試行			採用

おわりに

- [N₁ arrive à inf.]

19世紀前半では比喩的移動 (「~するに至る」) を表した。

法動詞 pouvoir の意味構造と似ているため、「可能」(「~することができる」) を漸次的に表し始めた。

→ 20世紀における法動詞 pouvoir の頻繁な共起

Ending transition phase がプロファイルされるため、「困難性」の意味効果 (effet de sens de la difficulté) が表出されやすい。法動詞 pouvoir と若干異なる意味の保有により、採用され続けている。

→ 21世紀における否定の頻繁な出現。

- 行為実現に向けた過程 (プロセス) が前景化されているかどうかは、文脈外の要素も考慮する必要があるため、文脈分析に関して統計を提示することは困難。

引用文献

- ATILF - CNRS & Université de Lorraine (1998-2022) *FRANTEXT* (<https://www.frantext.fr/>).
- Birmann, Olivier (1996) X venir à quelqu'un / X arriver à quelqu'un, *Bulletin annuel d'études françaises*, vol.30, Section française de l'Université Kwansai-gakuin, pp.377-389.
- Boissel, Pierre & Devarrieux, Jean (1989) Paramètres énonciatifs et interprétations de pouvoir, *Langue française*, vol.84, Larousse, pp.24-69.
- Croft, William (2012) *Verbs: Aspect and Causal Structure*, Oxford University Press.
- Franckel, Jean Jacques et al. (1992) Arriver, *L'information grammaticale*, vol.55, Peeters, pp.12-16.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania (2002) *World Lexicon of Grammatical Change*, Cambridge University Press.
- Kleiber, Georges (1983) L'emploi "sporadique" du verbe pouvoir en français, *La Notion sémantico-logique de modalité*, Université de Lorraine, pp.183-203.
- Langacker, Wayne Ronald (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, Oxford University Press.
- Langacker, Wayne Ronald (2013) *Essentials of Cognitive Grammar*, Oxford University Press.
- Le Querler, Nicole (2001) La place du verbe modal « pouvoir » dans une typologie des modalités, *Cahiers Chronos*, vol.8, Brill, pp.17-32.
- Rey, Alain (2016) *Dictionnaire Historique de la Langue Française*, Dictionnaires Le Robert.
- Rey, Alain & Rey-Debove, Josette (2008) *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Dictionnaires Le Robert.
- Traugott, Elizabeth Closs (1989) On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change, *Language*, vol.65, pp.31-55.
- 金杉高雄 他 (2013) 『認知歴史言語学』, くろしお出版.
- 小柳智一 (2018) 『文法変化の研究』, くろしお出版.
- 橋本敬 (2007) 「文法化の構成的モデル化 ——進化言語学からの考察」, 『日本認知言語学会論文集』, 第7巻, 日本認知言語学会, 33-43頁.
- 吉武大輝 (2020) 「語の意味変化に伴う共起語の選択制限 ——フランス語の移動動詞 arriver を例に」, 『ロマンス語研究』, 第55号, 日本ロマンス語学会, 11-20頁.
- 吉武大輝 (2021) 「フランス語の移動動詞 arriver の文法変化 ——移動用法・生起用法・散発用法・可能用法に着目して」, 西南学院大学大学院 博士前期課程 学位論文.

本研究は JST 『科学技術イノベーション創出に向けた大学フェローシップ創設事業』 (JPMJFS2110) の支援を受けたものです。



科学技術イノベーション創出に向けた
大学フェローシップ創設事業

